



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	110	14/01/2022

OGGETTO/BETREFF:

SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO E VICEVERSA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE - ANNO 2022

SIMULTANÜBERSETZUNGSDIENST VOM DEUTSCHEN INS ITALIENISCHE UND UMGEKEHRT DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES - JAHR 2022

Vista la deliberazione del Giunta comunale n. 417 del 28.07.2021 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 417 vom 28.07.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 genehmigt worden ist.
vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 90 del 21.12.2021 con la quale è stato aggiornato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;	Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 90 vom 21.12.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 aktualisiert worden ist.
Premesso che il Consiglio Comunale con delibera n. 91 del 28.12.2021 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2022-2024;	Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 91 vom 28.12.2021, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2022-2024 genehmigt hat.
vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 03 del 10.01.2022 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2022-2024;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 03 vom 10.01.2022, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2022-2024 genehmigt worden ist.
visto l'art. 126 del Codice degli Enti Locali della Regione Trentino Alto Adige approvato con Legge Regionale di data 03.05.2018 n. 2 che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, der die Aufgaben von Führungskräften benennt und beschreibt.
visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.
visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale approvato con deliberazione consiliare n. 35 dell'11.06.2009 che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
visto il Regolamento organico e di organizzazione approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 98/48221 dd. 02.12.2003 e ss.mm.ii. ed in particolare gli artt. 17, 18, 19, 20, 21, 22 e 23;	Es wurde Einsicht genommen in die Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen i.g.F, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 genehmigt wurde, und insbesondere in die Artikel 17, 18, 19, 20, 21, 22 und 23.

<p>vista la deliberazione di Giunta comunale n.410/2015 con la quale, in esecuzione del succitato articolo del Codice degli Enti Locali, viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem mit Bezug auf den obgenannten Artikel im Kodex der örtlichen Körperschaften die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.</p>
<p>visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017 e modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 27.06.2019;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 40 vom 27.06.2019 aktualisiert worden ist.</p>
<p>Vista la determina nr. 1980 del 01 giugno 2021 con cui la dott.ssa Fabiola Petilli è nominata Responsabile Unico del Procedimento per gli acquisti sottosoglia di beni e servizi attinenti al centro di costo di sua competenza.</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung Nr. 1980 vom 1. Juni 2021, mit welcher Frau Dr. Fabiola Petilli zur Verfahrensverantwortlichen für die unter ihrer Zuständigkeit fallenden Kostenstelle für den Kauf von Gütern und Dienstleistungen für Beträge unterhalb des EU-Schwellenwerts ernannt wurde.</p>
<p>visti:</p>	<p>Gesehen:</p>
<p>- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";</p>	<p>- das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,</p>
<p>il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);</p>	<p>- das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,</p>
<p>la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";</p>	<p>- das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,</p>
<p>il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;</p>	<p>- die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,</p>
<p>- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";</p>	<p>das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" in geltender Fassung,</p>
<p>- il D.M. 7 marzo 2018, n. 49 Regolamento recante "Approvazione</p>	<p>das M.D. vom 7. März 2018, Nr. 49 Verordnung betreffend "Approvazione delle</p>

Determina n./Verfügung Nr.110/2022

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

<i>delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione".</i>	<i>linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione".</i>
Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;	Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.
Considerato che con determina dirigenziale n. 262 del 09.01.2019 è stato approvato l'elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea (tedesco/italiano e italiano/tedesco) di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano composto da n. 10 interpreti traduttori;	Festgestellt, dass mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 262 vom 09.01.2019 die offene Liste der Übersetzerdolmetscher für den Simultanübersetzungsdienst (Deutsch Italienisch und Italienisch/Deutsch) genehmigt wurde. Normalerweise besteht es anlässlich der Leitung des Gemeinderatsbeschluss von der Stadt Bozen aus 10 Übersetzern
constatato che non ci sono state variazioni rispetto all'anno precedente relativamente ai nominativi degli interpreti traduttori che sono in possesso dei requisiti per svolgere l'incarico;	Festgestellt, dass es keine Veränderung von den Namen der Dolmetscher im Vergleich zum Vorjahr gab und, dass alle im Besitz der Voraussetzungen um den Auftrag auszuüben sind;
che le traduttrici/i traduttori Brugnara Karin, Bruno Leonora, Casagranda Davide, Clò Alberto & Co. Sas - Rappresentante Legale Clò Alberto, Congress Service Sas - Rappresentante Legale Dalcomune Eva, Pastore Martina, Scotellaro Tiziana, Tarasconi Evelyn & Co. Snc - Rappresentante Legale Evelyn Tarasconi, Telmon Maria Antonella, e Unterhofer Erika hanno manifestato la loro disponibilità a svolgere l'incarico da interprete anche per l'anno 2022 presso il Consiglio comunale di Bolzano;	Die Dolmetscher Brugnara Karin, Bruno Leonora, Casagranda Davide, Clò Alberto & Co. KG - Gesetzlicher Vertreter Clò Alberto, Congress Service KG - Gesetzlicher Vertreter Dalcomune Eva, Pastore Martina, Scotellaro Tiziana, Tarasconi Evelyn & Co. OHG - Gesetzlicher Vertreter Tarasconi Evelyn, Telmon Maria Antonella, und Unterhofer Erika haben ihre Bereitschaft erklärt, den Auftrag als Simultanübersetzer im Bozner Gemeinderat auch für das Jahr 2022 zu übernehmen.
che le condizioni e le tariffe indicate nell'avviso pubblico risultano favorevoli e convenienti per il Comune di Bolzano rispetto alle tariffe professionali di categoria;	Die Bedingungen und die Tariffe, die in der öffentlichen Bekanntmachung angegeben sind, werden für die Gemeindeverwaltung im Verhältnis zu den professionellen Tariffen der Kategorien als angemessen und günstig erachtet;
che per ogni singola prestazione professionale sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa): a) € 514,10 = per seduta con durata fino a 4 ore e € 615,70 = per seduta con durata fino a 7 ore; b) € 209,30 = per ogni ora eccedente alle 7; c) € 209,30 = per diritto di chiamata;	Für jede einzelne Leistung werden die folgende, Beträge (ohne MwSt.) vorgesehen: a) € 514,10 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 4 Stunden und € 615,70 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 7 Stunden; b) € 209,30 für jede zusätzliche Stunde

Determina n./Verfügung Nr.110/2022

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

invariato	nach Überschreiten von 7 Stunden; c) € 209,30 fixe Einsatzgebühr (unverändert)
la traduttrice Brugnara Karin, collaboratrice titolare di tutela pensionistica obbligatoria, superati i 5.000,00 euro di fatturato sarà assoggettata ad una quota inps del 24% di cui i 2/3 saranno a carico del committente;	die Dolmetscherin Brugnara Karin, Mitarbeiterin mit Rentenversicherungspflicht, wenn 5.000,00 Euro Umsatz überschritten hat, wird sie mit einem Inps-Anteil von 24% bezahlt. 2/3 davon werden von der Gemeinde Bozen getragen;
considerato che per ogni seduta è necessaria la presenza di due traduttori e che l'ufficio concorderà con i professionisti la turnazione per le diverse sedute e, qualora l'accordo non dovesse essere raggiunto, stabilirà la rotazione dei traduttori;	In Anbetracht der Tatsache, dass bei jeder Sitzung die Anwesenheit von zwei Simultanübersetzern erforderlich ist, wird das Amt mit den Übersetzern die Turnusse für die verschiedenen Sitzungen vereinbaren, sollte keine Einigung erzielt werden, wird laut Rotation der Turnus der Übersetzer bestimmt;
La Direttrice dell'Ufficio S.1 Ufficio di supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale	Dies vorausgeschickt,
DETERMINA:	VERFÜGT die Direktorin des Amtes S.1 Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors:
per i motivi espressi in premessa e ai sensi dell'art. 15, comma 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei contratti":	aus den genannten Gründen und im Sinne des Art. 15, Abs. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“:
1. di affidare il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa delle sedute del Consiglio Comunale ai seguenti traduttori, fino al 31.12.2022:	1. den Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt der Sitzungen des Gemeinderates an die folgenden angeführten Dolmetscher, bis zum 31.12.2022 zu übertragen:
Dott.ssa Brugnara Karin/Dr Brugnara Karin Dott.ssa Bruno Leonora/Dr. Bruno Leonora Dott Casagranda Davide/Dr Casagranda Davide Clò Alberto & Co. Sas, Legale Rappresentante Dott. Clò Alberto/ Clò Alberto & Co. KG, Gesetzlicher Vertreter Dr. Clò Alberto Congress Service Sas, Legale Rappresentante Dott.ssa Dalcomune Eva/ Congress Service KG, Gesetzlicher Vertreter Dr. Dalcomune Eva Dott.ssa Pastore Martina/Dr. Pastore Martina Dott.ssa Scotellaro Tiziana/Dr. Scotellaro Tiziana Tarasconi Evelyn & Co. Snc, Legale Rappresentante Dott.ssa Tarasconi Evelyn/ Tarasconi Evelyn & Co. OHG, Gesetzlicher Vertreter Dr. Tarasconi Evelyn Dott.ssa Telmon Maria Antonella/Dr. Telmon Antonella Dott.ssa Unterhofer Erika/Dr. Unterhofer Erika	

2. che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;	2. obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit einzusetzen;
3. di approvare la spesa complessiva presunta per l'esercizio 2022 di €. 100.470,00 sul capitolo 01011.03.021100007 prestazioni professionali e specialistiche, per il pagamento del servizio di traduzione simultanea sulla scorta delle tariffe indicate nell'avviso pubblico dell'11.05.2018, accettate dai predetti traduttori, e riportate nelle premesse	3. die mutmaßliche Ausgabe für das Geschäftsjahr 2022 von € 100.470,00.- auf dem Kapitel 01011.03.021100007 Fachlicher Dienstleistungen für die Bezahlung der Simultanübersetzung zu genehmigen und zwar aufgrund der Tarife, die in der Bekanntmachung vom 11.5.2018 angegeben sind;
4. di liquidare e pagare i traduttori simultanei per le sedute durante le quali hanno svolto servizio, dando l'incarico alla Ragioneria di provvedere al pagamento del compenso dietro presentazione da parte dell'Ufficio di supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale dell'atto di liquidazione;	4. das Kammeramt zu beauftragen, den Dolmetscher den geschuldeten Betrag für den in den Sitzungen geleisteten Dienst - gegen Vorlage der mit Verfügung des leitenden Beamten des Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors freigestellten Rechnungen - auszuzahlen.
5. di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;	5. zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist
6. di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016;	6. Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist;
7. la Dirigente in qualità di RUP dichiara, con la sottoscrizione del presente provvedimento, l'assenza di ogni possibile conflitto d'interesse in relazione al suddetto affidamento;	Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Verfügung erklärt die Direktorin als EVV, dass Nichtvorhandensein von Interessenkonflikten in Bezug auf die oben genannte Abtretung;
Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.	Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen – Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	320,00

Determina n./Verfügung Nr.110/2022

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	10.350,00
2022	U	290	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	7.000,00

Il funzionario incaricato
PETILLI MARIA FABIOLA / ArubaPEC S.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

1c1384360332796925bd92c6dc4be631e7136f37fd83213ed282fca71c76b23c - 7633943 - det_testo_proposta_13-01-2022_15-44-12.doc
4a7796eb99ea049b18fc1125d055430f9f5475d5d358054e3ba8650ad83b2e18 - 7633956 - det_Verbale_13-01-2022_15-45-11.doc
3dc5176b828e50939855beabbe72f4dd629874ed9b0b9c9984d7cb2a4f07eab6 - 7634428 - Allegato contabile determina incarico 2022 servizio traduz simult.doc